

УДК 81'374

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-28-36

## СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ КАРТИНА ВЕЛИКОБРИТАНИИ

**Карпова О.М.***Ивановский государственный университет**153025, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные тенденции и новые направления в английской национальной лексикографии (профессиональная, волонтерская, коммерческая, партнёрская лексикография; рецензирование словарей; изучение перспективы пользователя), сложившиеся в последние годы в теории и практике составления словарей английского языка для общих и специальных целей нового поколения. Особое внимание уделяется описанию английских лингвистических и энциклопедических электронных словарей в эпоху Интернета в связи с развитием новых информационных технологий и изменением профиля современного пользователя, а также изучением его требований и нужд при выборе словаря для конкретных исследовательских целей посредством социологического опроса через анкетирование и окулографию.

**Ключевые слова:** словарь, английская лексикография, лингвистический, энциклопедический, электронный, Интернет, пользователь, социологический опрос пользователей, окулография.

## MODERN LEXICOGRAPHIC PICTURE OF GREAT BRITAIN

**O. Karpova***Ivanovo State University**39 ulitsa Yermaka, Ivanovo 153025, Russian Federation*

**Abstract.** The paper presents the description of modern trends and new directions in English national lexicography (professional, volunteer, commercial and collaborative lexicography; dictionary reviewing; user's perspective research) which were formed in recent years in lexicographic theory and practice with special reference to new generation of English dictionaries for general and special purposes. Special attention is given to the description of English linguistic and encyclopedic electronic dictionaries in connection with intensive development of new information technologies and changing of modern user's profile as well as studying user's needs and demands for concrete tasks through sociology of a dictionary user research, questionnaires and eye tracking.

**Key words:** dictionary, English lexicography, linguistic, encyclopedic, electronic, Internet, user, sociology of a dictionary user, eye tracking.

Английская национальная лексикография имеет давние традиции, богатую теорию и многовековой практический опыт по созданию словарей для общих

и специальных целей [5]. Начиная от первых двуязычных глоссариев и ранних толковых словарей английского языка предписывающего типа [3] и вплоть до современных лексикографических произведений регистрирующего типа, английская лексикография впитала в себя лучшие традиции западноевропейской лексикографии и в настоящее время имеет высокий авторитет в мире по составлению лингвистических и энциклопедических словарей различных типов и размеров [1].

Интересно отметить, что английская лексикография начиналась не с теории, а с практики создания глоссариев, конкордансов, индексов и т. п. справочников. И только после появления «Большого Оксфордского словаря» в Англии начинает формироваться теория лексикографии, которая к настоящему времени значительно обогатила и обобщила многовековой опыт составления словарей, изучив принципы составления мега-, макро- и микроструктуры различного рода справочников, критерии отбора входных единиц и способы лексикографической разработки лексики [19]. Так, начиная с XX в., появляются не только солидные теоретические работы по английской лексикографии [11; 14; 16; 32; 34], но и практикумы, широко используемые в обучении лексикографов и студентов филологических факультетов [4; 17].

Английская лексикография в эпоху Интернета имеет богатейший и весьма разнообразный репертуар печатных и электронных толковых словарей английского языка [23, с. 39–45; 30], представленных в первую очередь всемирно известными и авторитетными издательствами. Это *Oxford University Press*, *Cambridge University Press*, *Harp-*

*erCollins* и другие издательские дома, занятые публикацией нормативных словарей современного английского языка, учебных одноязычных и двуязычных справочников, основанных на академических принципах английской национальной лексикографии, исторически сложившихся в Великобритании [12].

Одновременно с толковыми словарями национального языка, которые являются кодификаторами нормы современного словоупотребления, в английской современной лексикографии сформировались отдельные самостоятельные направления со своими предметами и объектами исследования. Это, прежде всего, учебные словари [24] для определённого круга пользователей: школьников, студентов, переводчиков, специалистов, иностранцев, изучающих английский язык как иностранный с различным уровнем владения английским языком. В настоящее время международным сообществом наиболее авторитетными признаны такие учебные словари английского языка, как “*Oxford Learner’s Dictionary*” [31], “*Cambridge Learner’s Dictionary*” [8], “*Collins COBUILD Student’s Dictionary*” [9], получившие признание во всём мире.

Все эти словари собраны в Интернете на специальных сайтах и доступны широкому кругу пользователей по всему миру [6; 7; 10]. Такая доступность к любому рода справочникам и справочным ресурсам, безусловно, сложилась благодаря Интернету, где можно найти не только новые, но и англоязычные словари, принадлежащие к любому историческому периоду [18, p. 167].

Они удачно сосуществуют с печатными словарями английского

языка нового поколения, отличающимися новаторскими принципами полиграфической семиотики и обеспечивающими востребованность и привлекательность (userfriendliness) справочников у пользователей в условиях жесточайшей конкуренции на рынке лексикографических услуг. Применение различного рода символов, шрифтов, цветовых обозначений, богатые графические иллюстрации удовлетворяют запросам современного пользователя [22]. Немаловажное значение в учебных словарях нового поколения придаётся и различного рода вставкам, так называемым *cultural and grammar boxes*, которые делают словник прерывным, предоставляя читателю необходимую справку, и, соответственно, оптимизируя информационный поиск [21, с. 49].

В этом же ряду инноваций стоят и новые по содержанию приложения к учебным словарям, в которых сегодня можно найти не только традиционные для приложений списки английских топонимов, мер длины и другие материалы. Здесь появились: широко востребованные и принятые пользователями образцы письменной деловой коммуникации (примеры различного рода деловых писем, факсов и т. п.); тетради с упражнениями на отработку и усвоение нового материала; разделы с графическими иллюстрациями, построенные по тематическому принципу (*family, meals, office, plants*). Для простоты и ускорения поиска все эти приложения выделены определённым цветом и направлены на быстрое получение необходимой информации в одном справочнике.

Подчеркнём, что введение таких разделов в учебные словари англий-

ского языка нового поколения и их инновационное оформление являются в первую очередь результатом исследований специалистов ведущих британских издательств, изучающих требования и нужды пользователей через социологические исследования посредством анкетирования различных целевых групп пользователей словарей в разных странах мира [26]. Таким образом, в настоящее время сформировалось новое самостоятельное направление в английской лексикографии, которое получило название «изучение перспективы пользователей» (*users' perspective research*) и предшествует составлению не только новых учебных словарей, но и других типов справочников английского языка нового поколения [26].

Изучение требований и нужд современных пользователей (с учётом национальности, возраста, образования, пола) позволяет специалистам выделить приоритеты при создании новых словарей. Однако в последние два года на смену анкетированию пришли новые информационные технологии. В современных исследованиях перспективы пользователей появилось направление – окулография (*eyetracking*), когда специальная система отслеживает количество обращений к определённому справочнику, что даёт представление о востребованности того или иного словаря [2]. Система ещё только начала применяться и вызывает бурные дискуссии среди специалистов.

Однако в современной языковой ситуации, когда в Великобританию устремились тысячи беженцев и иммигрантов, изменился и сам профиль пользователя, когда к носителям ан-

глийского языка прибавились *новые англичане*, едва знакомые с языком и культурой новой страны обитания. Такая ситуация, характерная для всей современной Европы, привела к тому, что многие толковые словари английского национального языка стали учебно-ориентированными с усиленным толково-энциклопедическим экстралингвистическим компонентом дефиниции [28, р. 580]. Более того, по понятным причинам лексикографы заметно усилили культурологическую справку в новых словарях современного английского языка [15, р. 27–29].

Наряду с учебными словарями в английской современной лексикографии усиленно развиваются различные типы других специальных словарей, неизменно вызывающих повышенный интерес не столько у носителей языка, сколько у иностранцев, изучающих английский язык как иностранный. Среди них отметим английские словари сленга, новых слов, словосочетаний, языка писателей и политиков, пословиц и цитат, фразеологизмов, ономастиконы, производительные и грамматические словари и т. д. [27, р. 276].

Особенно многочисленную группу в английской национальной лексикографии составляют сегодня терминологические справочники различных наук: гуманитарных, фундаментальных, естественнонаучных, а также таких новых и ставших особо популярными предметных областей, как финансы, бизнес, страховая медицина, логистика, связи с общественностью и т. п. Примечательно, что эти словари нередко составляются не профессиональными лексикографами, а специалистами в той или иной отрасли знания.

Таким образом, в английской лексикографии возникает партнёрская или волонтерская лексикография, когда к созданию словарей привлекаются непрофессиональные лексикографы. Эта практика себя оправдала и широко используется и в других национальных лексикографиях [20, р. 620]. Более того, привлечение к лексикографической деятельности волонтеров наблюдается и при создании других типов словарей, так называемых *открытых словарей*, типа “UrbanDictionary” [35], куда пользователи могут присылать новые слова и примеры словоупотребления.

Иными словарями, под воздействием объективных факторов английская национальная лексикография пришла к своеобразному сдвигу в своей научной парадигме и расширила рамки лексикографии до так называемой *reference science*, о формировании которой ещё в 80-х гг. прошлого века писал известный британский лексикограф Т. МакАртур [25, р. 15]. Так, сегодня в английской лексикографической среде появляются не только разнообразные по типам и объёмам словари, но и различные календари, указатели, диалектологические карты и иные справочные пособия, построенные по модели лексикографических изданий.

В XX в. интернет-лексикография вообще и английская в частности предлагают пользователям качественно новые справочные ресурсы. В первую очередь, следует назвать *Sketch Engine* [33], т. е. программное обеспечение для управления корпусом и текстовым анализом, позволяющее людям, изучающим языковое поведение, искать большие текстовые собрания в соответствии со сложными и лингвистически мотивированными запросами. В

этом же ряду стоят информационные порталы *Google Ngram Viewer*, *World Net*, *the Pattern Dictionary of English Verbs*, *Verb Net*, *Frame Net*, *Google Image Search* и т. п. ресурсы, регулярно обновляющиеся и совершенствующиеся [29, p. 35; 36]. Создаются и новые словарные порталы: словарные сети, словарные информационно-поисковые инструменты и словарные коллекции. Появляются новые профессиональные сообщества, регулярно представляющие и обсуждающие новые исследования в области Интернет-лексикографии. Отметим, что английская национальная лексикография занимает здесь ведущие позиции. Это в первую очередь ставшая авторитетным событием в мире современных информационных технологий международная конференция по электронной лексикографии – *E-lexicography* [13; 21].

В заключение отметим, что в современной английской национальной лексикографии сегодня сформировались новые направления на качественное улучшение справочной продукции нового поколения. Это – волонтерская

(*volunteer*), партнерская (*collaborative*) и коммерческая (*commercial*) лексикографии [2, с. 40]. В отдельное направление выделилось и рецензирование словарей (*dictionary reviewing*), дающее возможность современному пользователю быстро получить качественную и достоверную информацию, которую он ждёт от словаря.

Для современной английской лексикографической картины характерны широкие междисциплинарные связи, освоение новых информационных технологий и стремительное развитие принципов построения онлайн-справочников различных типов и объёмов при сохранении авторитетных печатных общих и специальных словарей английского языка. Развитие новых технологий не сможет зачеркнуть многовековые лексикографические традиции английской национальной лексикографии. Они лишь смогут улучшить и расширить необходимую информацию и выгодно представить её на новых информационных порталах.

Статья поступила в редакцию 16.10.2018

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Карпова О.М. Английская лексикография: уч. пособие для студ. выс. учеб. заведений. М.: Академия, 2010. 175 с.
2. Карпова О.М. Новые вызовы современной английской лексикографии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 32–49.
3. Ощепкова В.В. Вариативная англоязычная картина мира в лексикографических источниках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 6. С. 28–37.
4. Atkins B., Rundell M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2008. 552 p.
5. Béjoint H. *The Lexicography of English*. Oxford: Oxford University Press, 2010. 458 p.
6. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 02.10.2018).
7. Cambridge International Dictionary of Idioms [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/Default.asp?dict=I> (дата обращения: 03.10.2018).

8. Cambridge Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english> (дата обращения: 03.10.2018).
9. Collins COBUILD Student's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.linguistics.ruhr-uni-bochum.de/ccsd> (дата обращения: 03.10.2018).
10. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 04.10.2018).
11. Considine J., Iamartino G. Words and Dictionaries from the British Isles in Historical Perspective. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007. 225 p.
12. Cowie A.P. The Oxford History of English Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2008. 1312 p.
13. Dziemianko A. Electronic Dictionaries // The Routledge Handbook of Lexicography / ed. P.A. Fuertes Olivera. London, New York: Routledge, 2018. P. 663–683.
14. Durkin P. The Oxford Handbook of Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2016. 698 p.
15. Facchinetti R. A Cultural Journey through the English Lexicon. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2012. 290 p.
16. Facchinetti R. English Dictionaries as Cultural Mines. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2012. 264 p.
17. Fontenelle Th. Practical Lexicography: A Reader. Oxford: Oxford University Press, 2008. 416 p.
18. Granger S., Paquot M. Electronic Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2012. 532 p.
19. Jackson H. Lexicography. An Introduction. London: Routledge, 2002. 141 p.
20. Karpova O. Russian Lexicography in the Era of the Internet // The Routledge Handbook of Lexicography / ed. P.A. Fuertes Olivera. London, New York: Routledge, 2018. P. 619–635.
21. Electronic Lexicography in the 21st century: Proceedings of eLex 2017 conference, Leiden, the Netherlands, 19–21 September 2017. I. Kosem et al. [Электронный ресурс]. URL: [https://elex.link/elex2017/proceedings/eLex\\_2017\\_Proceedings.pdf](https://elex.link/elex2017/proceedings/eLex_2017_Proceedings.pdf) (дата обращения: 05.10.2018).
22. Lew R. Research into the Use of Online Dictionaries // International Journal of Lexicography. 2015. Vol. 28. No. 2. P. 232–253.
23. Lexicography in the 21st Century / eds. S. Nielsen, S. Tarp. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. 341 p.
24. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 04.10.2018).
25. McArthur Th. Worlds of Reference. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. 224 p.
26. Meyer Ch., Abel A. User Participation in the Internet Era // Routledge Handbook of Lexicography / ed. P.A. Fuertes Olivera. London, New York: Routledge, 2017. P. 735–753.
27. Murray J.A.H. The Evolution of English Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2004. 254 p.
28. Nesi H. The Demands of Users and the Publishing World: Printed or Online, Free or Paid for? // The Oxford Handbook of Lexicography / ed. Ph. Durkin. Oxford: Oxford University Press, 2016. P. 579–589.
29. Nielsen S., Tarp S. Lexicography in the 21st century: In honour of Henning Bergenholtz. Amsterdam: John Benjamins, 2009. 341 p.
30. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/english> (дата обращения: 10.10.2018).
31. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearners-dictionaries.com> (дата обращения: 10.10.2018).

32. The Routledge Handbook of Lexicography / ed. P.A. Fuertes Olivera. London, New York: Routledge, 2018. 809 p.
33. Sketch Engine Open Corpora [Электронный ресурс]. URL: <https://old.sketchengine.co.uk/open> (дата обращения: 12.10.2018).
34. Svensén B. A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary Making. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 552 p.
35. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 10.10.2018).
36. Wordnik [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wordnik.com> (дата обращения: 02.10.2018).

#### REFERENCES

1. Karpova O.M. *Angliiskaya leksikografiya* [English lexicography]. Moscow, Akademiya Publ., 2010. 175 p.
2. Karpova O.M. [New challenges for modern English lexicography]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 2018, no. 3, pp. 32–49.
3. Oshchepkova V.V. [Variable English-speaking picture of the world in lexicographical sources]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2010, no. 6, pp. 28–37.
4. Atkins B., Rundell M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford, New York, Oxford University Press, 2008. 552 p.
5. Béjoint H. *The Lexicography of English*. Oxford, Oxford University Press, 2010. 458 p.
6. Cambridge Dictionaries Online. Available at: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed: 02.10.2018).
7. Cambridge International Dictionary of Idioms. Available at: [http://dictionary.cambridge.org/Default.asp?dict=I\\_](http://dictionary.cambridge.org/Default.asp?dict=I_) (accessed: 03.10.2018).
8. Cambridge Learner's Dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english> (accessed: 03.10.2018).
9. Collins COBUILD Student's Dictionary. Available at: <http://www.linguistics.ruhr-uni-bochum.de/ccsd> (accessed: 03.10.2018).
10. Collins English Dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (accessed: 04.10.2018).
11. Considine J., Iamartino G. *Words and Dictionaries from the British Isles in Historical Perspective*. Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2007. 225 p.
12. Cowie A.P. *The Oxford History of English Lexicography*. Oxford, Oxford University Press, 2008. 1312 p.
13. Dziemianko A. Electronic Dictionaries. In: Fuertes Olivera P.A., ed. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London, New York, Routledge Publ., 2018, pp. 663–683.
14. Durkin P. *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford, Oxford University Press, 2016. 698 p.
15. Facchinetti R. *A Cultural Journey through the English Lexicon*. Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012. 290 p.
16. Facchinetti R. *English Dictionaries as Cultural Mines*. Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012. 264 p.
17. Fontenelle Th. *Practical Lexicography: A Reader*. Oxford, Oxford University Press, 2008. 416 p.

18. Granger S., Paquot M. *Electronic Lexicography*. Oxford, Oxford University Press, 2012. 532 p.
19. Jackson H. *Lexicography: An Introduction*. London, Routledge, 2002. 141 p.
20. Karpova O. Russian Lexicography in the Era of the Internet. In: Fuertes Olivera P.A., ed. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London, New York, Routledge Publ., 2018. pp. 619–635.
21. Kosem I. et al. *Electronic Lexicography in the 21st century: Proceedings of eLex 2017 conference*, Leiden, the Netherlands, 19–21 September 2017. Available at: [https://elex.link/elex2017/proceedings/eLex\\_2017\\_Proceedings.pdf](https://elex.link/elex2017/proceedings/eLex_2017_Proceedings.pdf) (accessed: 05.10.2018).
22. Lew R. Research into the Use of Online Dictionaries. In: *International Journal of Lexicography*, 2015, vol. 28, no. 2, pp. 232–253.
23. Nielsen S., Tarp S., eds. *Lexicography in the 21st Century*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2009. 341 p.
24. Macmillan Dictionary. Available at: <https://www.macmillandictionary.com> (accessed: 04.10.2018).
25. McArthur Th. *Worlds of Reference*. Cambridge, Cambridge University Press, 1986. 224 p.
26. Meyer Ch., Abel A. User Participation in the Internet Era. In: Fuertes Olivera P.A., ed. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London, New York, Routledge Publ., 2017, pp. 735–753.
27. Murray J.A.H. *The Evolution of English Lexicography*. Oxford, Oxford University Press, 2004. 254 p.
28. Nesi H. The Demands of Users and the Publishing World: Printed or Online, Free or Paid for? In: Durkin Ph., ed. *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford, Oxford University Press, 2016, pp. 579–589.
29. Nielsen S., Tarp S. *Lexicography in the 21st century: In honour of Henning Bergenholtz*. Amsterdam: John Benjamins, 2009. 341 p.
30. Oxford English Dictionary. Available at: <https://en.oxforddictionaries.com/english> (accessed: 10.10.2018).
31. Oxford Learner's Dictionaries. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed: 10.10.2018).
32. Fuertes Olivera P.A., ed. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London, New York, Routledge Publ., 2018. 809 p.
33. Sketch Engine Open Corpora. Available at: <https://old.sketchengine.co.uk/open> (accessed: 12.10.2018).
34. Svensén B. *A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary Making*. Cambridge, Cambridge University Press, 2009. 552 p.
35. Urban Dictionary. Available at: <https://www.urbandictionary.com> (accessed: 10.10.2018).
36. Wordnik. Available at: <https://www.wordnik.com> (accessed: 02.10.2018).

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Карпова Ольга Михайловна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии Ивановского государственного университета;  
e-mail: olga.m.karpova@gmail.com

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga M. Karpova – Doctor in Philological Sciences, professor, head of the Department of English Philology, Ivanovo State University;  
e-mail: olga.m.karpova@gmail.com



**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Карпова О.М. Современная лексикографическая картина Великобритании // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 6. С. 28–36.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-28-36

**FOR CITATION**

Karpova O.M. Modern Lexicographic Picture of Great Britain. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 6, pp. 28–36.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-28-36